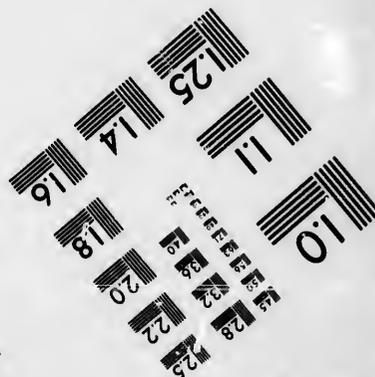
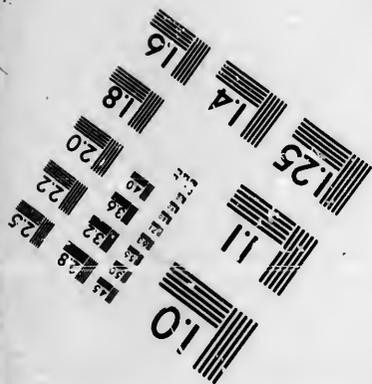
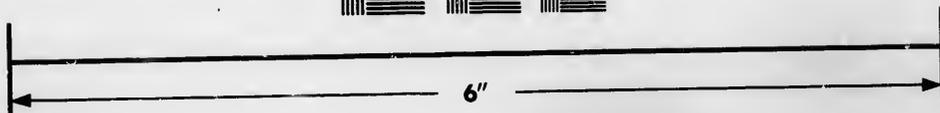
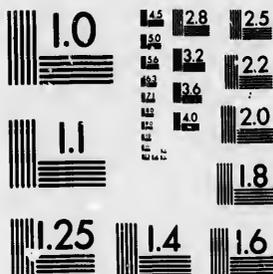


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1985**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui e été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

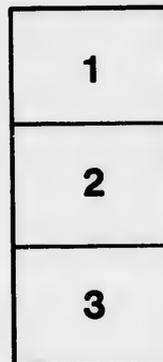
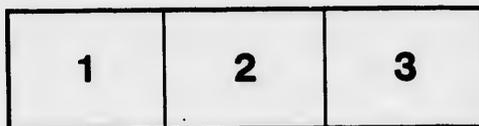
Législature du Québec  
Québec

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Législature du Québec  
Québec

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

tails  
du  
odifier  
une  
image

rrata  
to

pelure,  
n à



32X

F en

# DICTIONNAIRE

DICTIONNAIRE

DES

# BARBARISMES

ET DES

# SOLECISMES

Les plus ordinaires en ce pays, avec le mot propre ou leur signification.

*par W. Cyr, le Docteur &  
Jules Canadain*

Montreal:

IMPRIMERIE DE PIERRE CÉRAT

No. 30, Rue St. Gabriel. No. 30,

1855.



# DICTIONNAIRE

DES

## BARBARISMES ET DES SOLECISMES

LES PLUS ORDINAIRES EN CE PAYS,

Avec le mot propre ou leur signification.

---

### INTRODUCTION.

En donnant au public ce petit Dictionnaire des Barbarismes et des Solécismes les plus ordinaires en ce pays, je ne me dissimule pas que cet ouvrage, d'un genre nouveau, sera accueilli par un grand nombre avec défaveur, les uns parce qu'ils croiront qu'il est propre à montrer aux étrangers jusqu'à quel point la langue de Fénelon et de Lamartine s'est déjà corrompue en Canada, les autres parce qu'ils trouveront qu'on parle et qu'on écrit assez bien *comme cela*. Des personnes instruites mêmes, qui n'ont eu que peu de rapports avec

le peuple, surtout celui des campagnes, pourront croire que, pour *enrichir* mon Dictionnaire, j'ai été chercher des Barbarismes chez les Micmaes et les Abenacuis. J'ai puis pourtant assurer qu'une proportion considérable des locutions vicieuses ou surannées que je signale ici, je les ai entendu sortir de la bouche de personnes plus ou moins instruites ou je les ai recueillies dans des livres ou sur des journaux imprimés en ce pays.

Entourés de tous côtés par des peuples parlant la langue anglaise, mêlés à une population venue des îles britanniques, parlant ou balbutiant nous-mêmes cette langue de Swift et de Fennimore Cooper, il est impossible que notre idiôme n'en ait pas souffert. Aussi les anglicismes abondent-ils dans le français que nous parlons : tellement que, si nous n'y mettons ordre, bientôt, sans parler encore anglais et tout en croyant nous exprimer en français, nous parlerons un langage qui ne sera ni l'anglais ni le français ; tout comme nos ancêtres croyaient s'énoncer en gaulois ou en latin lorsqu'ils ne parlaient qu'un jargon qu'on a appelé la langue romane. Qui ne dit pas, par exemple, parmi nous ; *payer une visite, transiger des affaires, cet homme vaut £.100,000, &c.* ?

J'ai plus d'une fois interrompu et repris cette tâche désagréable, et je l'aurais sans doute, à la fin, tout à fait abandonnée, si

quelques-uns de mes concitoyens, jaloux de conserver intact le dépôt de cette belle langue, que nos pères apportèrent ici avec eux de la vieille France, ne m'avaient conjuré de la poursuivre.

Quelqu'un me reprochera-t-il d'avoir inséré dans ce Dictionnaire des expressions et des mots trop notoirement vicieux, je leur répondrai dans le langage de l'Évangile, que "ce ne sont pas ceux qui sont sains qui ont besoin de médecin, mais les malades," en d'autres termes que je n'écris pas pour les savans, mais pour les ignorans.

J'écris surtout pour ceux qui n'ont pas un bon dictionnaire à consulter.

Mais, c'est parce que j'ai supposé que ceux auxquels je destine ce petit ouvrage savent la grammaire, que j'ai évité généralement d'insérer les Barbarismes et les Solécismes qui ont leur source :

1<sup>o</sup> dans le mauvais emploi d'un pronom ; comme *on*, pronom indéfini, employé dans un sens déterminé, pour *nous*, faute si générale en ce pays ;

2<sup>o</sup> dans le régime donné à une conjonction ; comme *quoique*, suivi d'un verbe à l'indicatif ou au conditionnel ;

3<sup>o</sup> dans le genre donné à un nom ; comme *une goître*, pour un goître, *un sentinelle*, pour *une sentinelle*.

Je n'ai pas, non plus, généralement signalé les Barbarismes qui naissent de la mauvaise prononciation des mots, comme : *leune* pour *lune*, *salois* pour *savoir*, *quêteux* pour *quêteur*; et surtout de ceux qui se terminent par *et* et par *ot*, comme : *fouette* pour *fouet*, *minotte* pour *minot*, faute que presque tout le monde fait.

On pourra aussi m'objecter que plusieurs des expressions et des mots que je condamne sont français. A cela je réponds que certains mots et expressions qui se trouvent dans ce Dictionnaire sont en effet ou ont été français; mais qu'ils sont évités aujourd'hui comme vieux, bas ou populaires par les personnes de la bonne société qui se piquent de parler leur langue avec élégance.

Je ne prétends pas au reste que cet ouvrage, que tant de personnes auraient été plus en état d'entreprendre que moi, soit exempt de fautes. Cependant, loin de craindre la critique, je la sollicite. Des personnes compétentes l'en jugeront peut-être digne. Cette critique tournera sans doute au profit de notre langue; et que désiré-je autre chose, sinon qu'elle s'épure, se répande et vive?

# DICTIONNAIRE

DES

## BARBARISMES ET DES SOLECISMES

Les plus ordinaires en ce pays,

AVEC LE MOT PROPRE OU LEUR SIGNIFICATION.

### A

A des (En conformité) résolutions passées, etc. *pour dire*, En conformité des résolutions passées.

A matin, à soir, *pour* ce matin, ce soir.

Abimer un habit *p.* gâter un habit.

Abrier *p.* abriter, couvrir.

Acagnardir (S') *p.* s'acagnarder.

Accomparager *p.* comparer.

Accoutumance *p.* habitude.

Acculer un soulier *p.* éculler etc.

Achaler le feu *p.* exciter etc.

### Agr.

Acquet (J'ai plus d') *p.* il est plus avantageux pour moi.

Affectionné (Père, fils, etc.) à la fin d'une lettre, *p.* affectueux. Affectionné *n'a qu'un sens passif.*

Affranchir une nation sauvage *p.* civiliser etc. Affranchir un cheval *p.* châtrer etc. Affranchir un arbre *p.* greffer etc.

Agir (En) bien ou mal avec quelqu'un *p.* en user bien ou mal etc.

Agrayer *p.* agréer—fournir un vaisseau d'agrès.

Agripper (S') *p.* s'agripper.

## App.

Aguette ( Aller, venir d' ) *p.* en tapinois. On dit : être, se tenir aux aguets.  
 Aider à quelqu'un, *p.* aider quelqu'un—*le secourir, l'assister.* Aider à quelqu'un signifie contribuer à son travail.  
 Ajoutai ( Je lui ) *p.* j'ajoutai à ce que je lui disais.  
 Alentour de *p.* autour de.  
 Allé ( Etre ) *p.* avoir été. Il faut dire : il est allé en ville, si la personne dont on parle y est encore ; et il a été en ville, si la personne en est revenue.  
 Allégué ( Etre ) *p.* à vide, ne pas être chargé, en parlant d'une voiture.  
 Allumelle *p.* lame de couteau.  
 Amancher *p.* emmancher—mettre un manche.  
 Ambre ( Cheval qui va l' ) *p.* l'amble.  
 Amunitions. *p.* munitions. Mais on dit bien : amunitionner.  
 Aneler *p.* agneler—mettre bas, en parlant de la brebis.  
 Anticipation *p.* attente. Anticipation est ici un anglicisme.  
 Anticiper un succès, — anglicisme—*p.* espérer etc.  
 Application ( Faire ) — anglicisme *p.* faire la demande d'une charge.  
 Appointment *p.* nomination à une charge

## Ave.

Appointer *p.* nommer quelqu'un à une charge.  
 Appropriations d'argent ( La Législature fait des ) *p.* des octrois d'argent. Faire des appropriations d'argent est un anglicisme.  
 Après ( Je suis ) dîner, travailler, etc. *p.* je dîne.  
 Arèche *p.* arête—*os aigu des poissons.*  
 Argens ( Des ) *p.* de l'argent. Argent n'a de pluriel que lorsqu'on le prend pour fragment, échantillon. Ex. de tous ces argens celui-ci est le plus pur.  
 Artichaut de Jérusalem—anglicisme—*p.* topinambour.  
 Asme *p.* asthme—maladie.  
 Aspersions—anglicisme—*p.* attaques malicieuses, diffamation.  
 Assavoir ( Faire ) *p.* faire savoir.  
 Assiettée *p.* assiette—plein l'assiette.  
 Aubel *p.* aubier—couche de bois imparfait, tendre, entre l'écorce et le vrai bois.  
 Auparavant moi ou auparavant que *p.* avant moi ou avant que.  
 Avant ( Venir ou marcher de l' ) *p.* se mettre à la tête d'un projet, d'une entreprise.  
 Avaricieux *p.* avare.  
 Avec ( Mon père est parti pour l'Europe, et mon frère est allé ) *p.* avec lui.

## Avo.

Avec doit toujours être suivi d'un régime.

Aveindre *p.* tirer une chose d'où elle était serrée.

Avis (Une) *p.* une vis. Prononcez visse.

Avocasser, des principes, etc. *p.* soutenir des principes. Avocasser est un *v. n.* qui se dit familièrement et ironiquement pour faire le métier d'avocat.

## B.

Badiner quelqu'un *p.* le plaisanter. Badiner est un *v. n.*

Badrer quelqu'un *p.* le fatiguer, l'importuner.

Bafrer *p.* manger goulument.

Bagouler *p.* parler à tort et à travers.

Baigne ou croxignole *p.* croquignole—sorte de pâtisserie croquante.

Balancille *p.* balanceoire. brandilloire ou escarpolette.

Balier *p.* balayer.

Bamboches *p.* babouches.

Bandelière *p.* bandoulière.

Bar—mot anglais—*p.* compotoir, dans une auberge.

Barguigner *p.* hésiter.

Barlé—corruption d'un mot anglais, signifiant orge—*p.*

orge mondé, orge perlé—orge dépouillé de sa pellicule

Barouche *p.* birouche—sorte de voiture.

Bas de la porte *p.* le pas, le seuil de la porte.

Batterie *p.* aire—lieu où l'on

## Bog.

bat le grain dans une grange ou dans un champ.

Bavasser *p.* bavarder.

Béchée *p.* becquée—ce qu'un oiseau porte dans son bec, à ses petits.

Beequer *p.* becqueter—en parlant des oiseaux—donner des coups de bec.

Bégayer *p.* bégayer.

Beignet *p.* benêt, niais.

Belle (J'ai paru) *p.* je l'ai échappé belle. j'ai échappé à un grand danger.

Ber *p.* berceau d'enfant.

Bernicles ou berniques *p.* lunettes, besicles.

Besson *p.* jumEAU.

Beurette *p.* beurrée, tartine—morceau de pain recouvert de beurre.

Bieler *p.* bigler, loucher.

Bill, — mot anglais — *p.* loi, projet de loi.

Bisquer quelqu'un (Faire) *p.* le faire pester, endéver.

Blackbowl, mot anglais, *p.* cirage.

Blague *p.* mensonge, fantaronnade.

Blaguer *p.* dire des mensonges, des riens avec une grande assurance.

Blagueur *p.* hableur, fanfaron.

Blé d'Inde à balai *p.* sorgho—plante de la famille des graminées, avec les panicules de laquelle on fait du balai.

Blonde *p.* maîtresse, femme blonde.

Bogué *p.* bokey, mot anglais,

## Brø.

*sorte de voiture très légère.*  
 Bombardo pour guimbarde, trompe.  
 Bordée de neige p. grande chute de neige.  
 Borgnesse p. femme borgne.  
 Bossier p. bossuer, faire des bosses. on dit : plat, chapeau bossué.  
 Boucane p. fumée. Mais on dit bien : boucaner du poisson, etc., et d'une cheminée qu'elle boucane.  
 Boucanaux (Les tems est) p. brumeux.  
 Bouer (Se) ou se bouser p. se crotter.  
 Bouquer p. montrer de l'humour.  
 Bouragan p. bouracan sorte d'étoffe.  
 Bourgeois p. maître, chef d'atelier. Bourgeois, signifie habitant d'une ville ayant droit de voter aux élections municipales.  
 Brailler p. pleurer. Brailler signifie parler beaucoup, haut et mal à propos.  
 Branédé—corruption du mot ang. brandy—p. eau-de-vie.  
 Brasse-corps (Lutter à) p. corps à corps.  
 Braye (Une) p. une broie.  
 Brayer du lin p. broyer du lin.  
 Breda (Faire le) p. faire le ménage.  
 Bredasser p. faire le ménage.  
 Bredassier p. homme très

## Buv.

actif, très occupé.  
 Brelander p. s'amuser. Brelander signifie jouer sans cesse aux cartes, hanter les lieux où l'on joue habituellement aux cartes.  
 Brin p. un peu. Comme : j'ai éprouvé un petit brin d'ennui p. un peu d'ennui.  
 Bringues (Mettre un objet en) p. en pièces.  
 Briquerie p. briqueterie—lieu où se fait la brique.  
 Briqueur p. briquetier—celui qui fait la brique.  
 Brouille p. brouillerie.  
 Brouscailier quelqu'un p. le maltraiter.  
 Brumasse (Il) p. il bruine.  
 Brunante (La) p. la tombée de la nuit.  
 Bucheur p. bucheron.  
 Buliy—mot ang. — p. faux brave, tapageur.  
 Butin p. linge, habits, hardes, ménage. Butin signifie dépouilles prises sur l'ennemi.  
 Buvable p. potable.  
 Buvasser p. boire sans cesse.  
 C.  
 Cab p. cabriolet de place.  
 Cabas p. bruit fatiguant. Cabas est une sorte de panier.  
 Cabasser p. fatiguer.  
 Cabrouet p. haquet, charrette longue et sans ridelles pour porter des tonneaux.  
 Cafière p. cafetière.  
 Cajeu p. radeau, train de bois flotté.

Cas.

Cho.

Caler quelque chose p. en-  
four etc. Caler est un ter-  
me de marine qui signifie  
baisser la voile. Caler v. n.  
signifie sombrer, enfoncer  
sous l'eau.

Calé (Etre) p. être chauve.

Calfeûter p. calfeûter — bou-  
cher les fentes d'un vaisseau  
avec de l'étoupe goudron-  
née; et p. calfeûtrer—bou-  
cher les fentes d'une fenêtre,  
etc. avec du papier, de l'étou-  
pe, etc.

Calimaçon p. limaçon.

Camp (Placer des pierres, des  
briques, etc. sur le) p. de  
champ — les mettre sur la  
face la moins large.

Canard p. bouillire. — vase  
pour faire bouillir de l'eau.

Caneçon p. caleçon.

Cap — mot ang. — p. casquette  
— espèce de coiffure.

Cap. — mot ang. — p. capsule —  
petite boîte cylindrique, ou-  
verte à un bout, qui se place  
sur la cheminée du fusil et  
au fond de laquelle est l'a-  
morce qui éclate sous le coup  
du chien du fusil, sans pierre

Carnas p. cadenas.

Cartron p. carton.

Castonade p. cassonade.

Casuelle [Personne] p. ma-  
ladive, valétudinaire, Ca-  
suel, pour les choses, ne se  
disant que dans le sens de  
fortuit, accidentel, on ne  
peut pas dire d'un vase qu'il  
est casuel; il faut dire fra-

gile.

Catapleume p. cataplasme.

Catin p. poupée.

Cavalier p. amant.

Cavreau p. caveau.

Chalit p. bois de lit.

Change [Avoir du] p. de la  
monnaie pour changer.

Chanplure p. chantepleuro.

Chaque [Ces bœufs pèsent  
mille livres] p. chacun.

Chaque doit toujours être  
joint à un nom et le précé-  
der. Ex : chaque bœuf.

Chardron p. chardon.

Chassepareille p. salsepa-  
reille.

Chatonner p. chatter — faire  
ses petits, en parlant de  
la chatte.

Chauffer p. fermenter.

Chaumer p. chauler — passer  
le blé à l'eau de chaux avant  
de le semer; et pour chau-  
der — semer de la chaux dans  
un champ pour l'amender.

Chaumer signifie couper le  
chaume, le ramasser.

Check [Un] — mot anglais —  
p. un bon.

Chénail p. chenail.

Cherrant [Ce marchand est]  
p. vend à haut prix.

Chevreu p. chevreuil.

Chia p. hachis — ragout de  
viandes hachées.

Chienneter p. chiennier —  
mettre bas, en parlant de la  
chienne.

Chouler les chiens p. exci-  
ter les chiens.

## Con

Clairer quelqu'un *p.* lui ôter un emploi, le congédier.  
 Clairé [J'ai] cent louis dans cette affaire *p.* j'ai fait un profit de cent louis.  
 Clairons [Des] *p.* aurore australe, aurore boréale, lumière zodiacale.  
 Clâjeu *p.* glaïeul.  
 Cocotier *p.* coquetier—*petit vase pour manger des œufs à la coque.* Cocotier est le nom d'un arbre.  
 Cœur (Avoir mal au) *p.* à l'estomac.  
 Coïon *p.* lâche.  
 Coïonner quelqu'un *p.* Pissuler.  
 Coïonnerie *p.* lâcheté, raillerie.  
 Colidor *p.* corridor.  
 Compréhension (Avoir de la) *p.* de l'intelligence.  
 Confort *p.* bien-être. *Ce mot, qui est devenu un anglicisme, a été français, et signifiait assistance, consolation.*  
 Confortable — *anglicisme—p.* bon, convenable.  
 Confusionnez (Vous me) *p.* vous me faites rougir.  
 Connaissant, *adj.* *p.* qui connaît, savant.  
 Consentir un acte *p.* consentir à passer un acte.  
 Consentir est un *v. n.*  
 Conséquence (Homme, affaire de) *p.* d'import-

## Cou.

tance.  
 Conséquences (Affaires) *p.* importantes.  
 Consistant (Etre)—*anglicisme—p.* conséquent.  
 Contemplation (Chose en) *p.* qu'on se propose de faire.  
 Contempler quelque chose *p.* projeter etc.  
 Conteste *p.* contestation, procès.  
 Contrebouter quelqu'un *p.* contredire etc.  
 Copre *p.* sou.  
 Cordeau *p.* guide.  
 Corder du bois *p.* compiler du bois. Corder du bois ne signifie que mesurer du bois à la corde.  
 Cotereux *p.* catarreux, sujet aux catarres, à de gros rhumes.  
 Cotil *p.* coutil.  
 Cotonnage *p.* cotonnade.  
 Coucher par écrit *p.* mettre par écrit.  
 Couple de jours, d'années, etc. (Une) *p.* deux jours, etc. Couple se dit de deux personnes ou de deux choses de la même espèce unies accidentellement, comme : une couple de personnes, de poules, de leuis.  
 Courante (Avoir la) *p.* la diarrhée.  
 Couliace *p.* coriace.

Cul.

Courir un cheval *p.* pousser un cheval à toute bride.  
 Couvé (Céaf) *p.* ceuf couvi — *gâte pour avoir été couvé ou gardé trop longtemps.*  
 Couvert d'un chaudron, etc. *p.* couvercle.  
 Couvert (Donner à) *p.* loger. *Mais on dit bien :* mettre à couvert, être à couvert, donner le couvert, avoir le couvert.  
 Couverte *p.* couverture de lit.  
 Cracker — *mot ang.* — *p.* biscotin — *sorte de petit biscuit ferme et croquant.*  
 Cranques *p.* crampes — *contractions convulsives et douloureuses d'un membre.*  
 Créature *p.* personne du sexe.  
 Crever de faim *p.* mourir de faim. *Mais on dit bien, figurément :* crever d'envie, d'orgueil, de rire, etc.  
 Cri quelqu'un (Aller) *p.* aller querir ou chercher quelqu'un.  
 Croquant *p.* cartilage.  
 Croupion (A) *p.* à croupions — *d'une manière acroupie.*  
 Crouston *p.* croûton.  
 Culotte *p.* pantalon. Culotte est proprement un vêtement qui va de la ceinture aux genoux.

Del.

Dame (Votre) *p.* votre femme ou Madame N.  
 Dans les pieds, les mains, (Avoir des souliers, des bas, des gants, etc.) *p.* porter des souliers, etc.  
 Dans (Payer cinq chelins) le louis *p.* payer cinq chelins par louis, *en parlant d'un marchand qui fait faillite.*  
 Débagager *p.* déménager.  
 Débarquer de cheval, de voiture *p.* descendre etc. *Mais on dit bien :* débarquer d'un navire, etc.  
 Débiter une volaille, etc. *p.* dépécer etc.  
 Décesser (Ne) *p.* ne cesser.  
 Dedans ma chambre *p.* dans ma chambre. *Dedans ne s'emploie que dans un sens absolu.* *Ex :* Etes-vous hors de votre chambre? Non, je suis dedans.  
 Dégoutière *p.* goutière.  
 Dégradé (Etre) *p.* être abandonné, dépassé par quelqu'un.  
 Dégrayer *p.* dégréer — *ôter les agrais.*  
 Déjeûner, dîner, souper avec quelque chose *p.* de quelque chose. *Ex :* J'ai déjeûné de beurre et de café avec mes enfants.  
 Délivrer un discours — *anglicisme* — *p.* prononcer,

## Des.

faire un discours.

Démancher—*qui ne signifie que ôter le manche à quelque chose, comme démancher une hache — p. démettre, défaire, démolir, etc.*

Demander excuse *p. faire des excuses, demander pardon. Demander des excuses signifie exiger de quelqu'un qu'il reconnaisse un tort.*

Démence (Maison en) *p. maison en ruine.*

Demoiselle (Votre) *p. votre fille ou Mademoiselle votre fille.*

Déparler *p. bredouiller.*

Déparler *signifie cesser de parler. Ex : il ne déparle pas, c'est-à-dire il ne cesse de parler.*

Départ (Etre sur son) *p. être sur le point de partir.*

Dérangez pas [Ne vous] *p. n'interrompez pas votre travail. Se déranger signifie mener une conduite peu réglée.*

Derrière (Vent) *p. vent arrière, en poupe.*

Désabrirer *p. découvrir.*

Désert *p. essart — terre nouvellement defrichée. Désert signifie un lieu inculte, inhabité.*

## Din.

Désorter *p. essarter—defricher une terre.*

Désolé (Etre au) *p. désolé.*

Désoublier *p. oublier.*

Dessein (Avoir du) *p. être ingénieux.*

Dessous la table (Etre) *p. sous la table. Dessous n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédé d'une préposition, comme : ôter de dessous la table.*

Dessus la table *p. sur la table. Dessus n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédé d'une préposition, comme : ôtez ce livre de dessus la table. Combiné avec dessous il a encore un régime. Ex : dessus et dessous la table.*

Dettier *p. detteur, débitour*

Devant (Vent en) *p. vent contraire.*

Déverser le mépris, la honte sur quelqu'un *p. le couvrir de mépris, de honte. Mais on dit d'un mur qu'il déverse pour dire qu'il n'est pas aplomb. Déverser est un v. n.*

Dévirer *p. rebrousser chemin. Dévirer est un terme de mer.*

Dévoieux, dévotieusement *p. dévot, dévotement.*

Dinde *p. dindon ou coq d'In-*

## Dur.

de. *Mais on dit* : une dinde ou une poule d'Inde.  
 Discord *p.* discorde.  
 Disputer quelqu'un *p.* le quereller. *Mais on dit* : disputer quelque chose à quelqu'un, disputer avec quelqu'un, disputer pour ou sur quelque chose.  
 Disputer [Se] avec quelqu'un *p.* se quereller. *Mais on dit* : se disputer quelque chose *p.* prétendre concurremment à quelque chose.  
 Donaison *p.* donation.  
 Dormir un bon somme *p.* faire etc. Dormir *est un v. n.*  
 Douelle *p.* douve, douvelle.  
 Douilleter [Se] *p.* vivre avec mollesse.  
 Doutance *p.* doute avec crainte.  
 Drill — *mot ang.* — *p.* coutil.  
 Driller *p.* s'enfuir.  
 Drive [Aller à la] *p.* à la dérive.  
 Driver *p.* dériver, sortir de la route, *en terme de marine.*  
 Dure *p.* convenir, plaire.  
 Dur [Coucher sur le] *p.* sur la dure — la terre, le plancher.  
 Duranto [Sa vie] *p.* sa vie durant. Durant *est ici une*

## E,

*préposition.*

Ebouillanter *p.* échauder.  
 Ebouriffé *p.* ébouriffé.  
 Ecarter [S'] *p.* s'égarer, se fourvoyer. S'écarter du chemin *signifie* s'éloigner du chemin à dessein.  
 Echafourée *p.* échauffourée — *entreprise mal concertée.*  
 Echappe *p.* écharde — *éclat de bois dans la chair.*  
 Echarpe [Enfant en] *p.* souffrant d'une maladie de langueur, — dont le corps dépérit.  
 Echiquette *p.* échiquier.  
 Echo [Ce lieu est] *p.* sonore, retentissant. Echo *est un nom substantif.*  
 Ecœurer *p.* dégoûter.  
 Ecopeau *p.* cœreau.  
 Ecosser du lin, du chanvre, *p.* teiller etc. *Mais on dit bien* : écosser des pois, des fèves, *p.* les tirer de la cosse.  
 Ecrire une bonne main *p.* avoir une bonne main — *bien former ses lettres.*  
 Ecroit *p.* croît — *augmentation du bétail par la génération.*  
 Écureu *p.* écureuil.  
 Eduquer *p.* instruire.  
 Egaliser *p.* égaler.  
 Egoïne *p.* égohins — *scie à main.*

## End.

- Egrémiller *p.* mordre en miettes.  
 Egrémilleux *p.* tombant en miettes.  
 Elaise *p.* alaise. — planche ajoutée.  
 Eloite *p.* laite de poisson.  
 Elingué *p.* grand et mince.  
 Embarquer dans une voiture *p.* monter etc. *Mais on dit :* embarquer dans un navire, dans une affaire, etc.  
 Embarlicoter [S'] *p.* s'embararrasser.  
 Embobinée (Personne bien) *p.* bien vêtue pour se garantir du froid.  
 Embaufeter *p.* emboufeter.  
 Embrouillamini *p.* brouillamini, confusion, désordre.  
 Empiétation *p.* empiètement.  
 En belle [Vous l'avez] *p.* il vous est facile.  
 En imposer *p.* inspirer du respect. En imposer *si gnifie* mentir, tromper. *On dit :* cet homme impose *p.* il inspire du respect.  
 Endroit *p.* patrie, lieu natal.  
 Endurer *mis absolument.* *Ainsi on ne peut dire :* il faut que j'endure. *Mais on dit bien :* endurer quelque chose.

## Epo.

- Enfêté *p.* comble — en parlant d'une mesure.  
 Enfilade *p.* estafilade — coupure avec un instrument tranchant surtout au visage.  
 Engagé (Homme, fille) *p.* serviteur, servante. Engagé est un substantif masculin. *On dit :* mon engagé.  
 Enmalicer quelqu'un *p.* le rendre méchant.  
 Ennuyeux (Etre) *p.* s'ennuyer. Ennuyeux n'a que la signification active, et signifie qui ennuie.  
 Entomer *p.* entamer.  
 Entrer dans un cheval sans Pécurie *p.* faire entrer. Entrer est un *v. n.*  
 Entretenir des doutes, des craintes, etc. — *anglicisme* — *p.* avoir, concevoir des doutes, etc.  
 Envariées (Marchandises) *p.* avariées.  
 Envie (A l') *p.* à l'envi. *Ex. :* ils étudient à l'envi les uns des autres.  
 Epailer quelque chose *p.* disperser, éparpiller.  
 Eplucher une pomme, etc. *p.* peler. *Mais on dit :* éplucher des pois, etc. — les nettoyer.  
 Eplare *p.* pelure.  
 Epotriné *p.* poitrinaire, pul

## Etr.

- monique.  
 Epouffer (S') *p.* s'esquiver.  
 Erésipèle *p.* érysipèle.  
 Erocher *p.* épierrer un champ.  
 Eronde (Tenon à queue d')  
*p.* tenon à queue d'aronde.  
 Erse (Avoir de l') *p.* de l'espace. Erse ou herse, en terme de marine, signifie corde.  
 Esclopé *p.* éclopé.  
 Escouer *p.* secouer.  
 Escousse, employé pour signifier fois, comme : il parla par deux escousses différentes.  
 Est-ce que vous avez diné ?  
*Au lieu de cette manière d'interroger, lorsqu'on ne veut pas marquer un certain degré de surprise, il faut employer celle-ci : avez-vous diné ? Il faut dire cependant : est-ce que je mens ? parce que mens-je serait trop dur.*  
 Etanche (Vaisseau) *p.* qui retient bien les liquides.  
 Etes content (J'espère que vous) *p.* que vous serez content. Après espérer on ne met que le futur.  
 Etouffée (Viande, poisson cuit à l') *p.* à l'étuvée.  
 Etres d'une maison [Connaître les] *p.* les autres etc.

## Evi.

- Etriver quelqu'un [Faire] *p.* lo faire endéver.  
 Eviter de la peine à quelqu'un *p.* lui épargner de la peine.  
 F  
 Façonneux *p.* façonnier, cérémonieux.  
 Facterie — corruption. du mot anglais factory — *p.* manufacture.  
 Fard *p.* farce—mélange de viandes et d'herbes hachées qu'on met dans la volaille.  
 Fer à cheval *p.* fer de cheval — fer qui garnit la corne du pied du cheval. Mais on dit bien : escalier et gousse en fer à cheval.  
 Ferdoches *p.* broussailles.  
 Fêter, pris absolument, *p.* chômer.  
 Fève américaine *p.* fève de marais. Une variété plus petite, principalement employée pour la nourriture des bestiaux, se nomme féverole. C'est celle que les Anglais nomment horse-bean.  
 Fève canadienne *p.* fève de haricot ou simplement haricot. C'est celle qui sert à peu près exclusivement à la nourriture de l'homme.

## Fri.

- Fiatte [Il n'y a pas de] à faire sur lui *p.* on ne peut se fier à lui.
- Filée [Une] *p.* une file de personnes, de choses.
- Filleu et fillot *p.* filleul.
- Filliote *p.* filleule.
- Fixer une personne *p.* fixer les yeux sur une personne.
- Flambe *p.* flamme.
- Flau *p.* fléau—*instrument pour battre le grain.*
- Fond *p.* fonds—*le sol d'un champ.*
- Fonds noir [Avoir le] *p.* être très méchant.
- Forsure *p.* fressure.
- Fortiller *p.* frétiller.
- Fortuné *p.* riche. Fortuné *signifie* heureux.
- Fosset *p.* fossé.
- Foudrés [Blés] *p.* versés—*couchés.*
- Fraiche [La] *p.* le frais; *comme* : mettre à la fraiche *p.* au frais; prendre la fraiche *p.* le frais.
- Frédileux *p.* frileux.
- Friche [Terre en] *p.* en jachère—*terre qu'on laisse reposer.* Une terre en friche *est une terre inculte ou à peu près.*
- Fricot *p.* mets, repas.
- Fricoter *p.* faire la cuisine, faire bombance.
- Frime [Faire] *p.* faire sem-

## Fus.

- blant, mine.
- Fripe de quelqu'un [Tomber ou se jeter sur la] *p.* l'insulter, en médire etc.
- Fronde *p.* fronce, furoncle, clou.
- Fou de rire [Un] *p.* un fou rire.
- Fugère *p.* fougère.
- Fus, [Je] tu fus, etc. *p.* j'allai, tu allas, etc.
- G.
- Gager que ou de *p.* parier. *Mais on dit bien* : gager telle somme qu'une chose sera.
- Gain [J'ai plus de] de faire telle chose *p.* il m'est plus expédient etc.
- Ganif *p.* canif.
- Garcher *p.* jeter des pierres.
- Garouage [Aller en] *p.* en promenade.
- Gas *p.* gars, garçon.
- Gavache *p.* lâche.
- Gavagner quelque chose *p.* gâter.
- Gavion *p.* gosier.
- Georges [Faire ses] *p.* ses orges—*du profit.*
- Gigier *p.* gésier.
- Gin—*mot ang.*—*p.* genièvre—*espèce d'eau-de-vie.*
- Go [Tout de] *p.* sans façon, facilement.
- Goailler quelqu'un *p.* le railler.

## Gue.

Gogaille *p.* repas joyeux.  
 Gogo [Vivre à] *p.* dans l'abondance.  
 Goinfre *p.* homme qui met tout son plaisir à manger.  
 Gosse de pois, etc. *p.* cosse, gousse.  
 Gouleron d'une bouteille *p.* goulot.  
 Gouliat et gouliastre *p.* goulu, glouton.  
 Gourgousser *p.* murmurer tout bas.  
 Gracieusement [J'en ai] *p.* suffisamment.  
 Graffigner *p.* égratigner, égraffigner.  
 Graffignure *p.* égratignure.  
 Grandet *p.* grandelet.  
 Grassement *p.* abondamment.  
 Gratte [Donner, recevoir une] *p.* des coups.  
 Grenier à foin *p.* fenil.  
 Gribouille avec quelqu'un [Etre en] *p.* en mésintelligence.  
 Grocerie *p.* épicerie.  
 Grouiller *p.* remuer, s'agiter.  
 Grouin *p.* groin — museau du cochon.  
 Guertons ou gretons *p.* cretons — résidu des suifs ou des graisses qu'on fait fondre.

## H

Habitant *p.* habitant de la campagne, laboureur, cultivateur, agriculteur.  
 Haridelle *p.* ridelle — côté d'une charrette fait en forme de ratelier. Haridelle signifie un mauvais cheval.  
 Hue *p.* hurhaut. Hue est une exclamation pour faire avancer le cheval; hurhaut pour le faire tourner à droite; et dia pour le faire tourner à gauche.

## I

Ici *p.* ci. *Ex* : ce livre-ici *p.* ce livre-ci.  
 Incessamment *p.* sans délai, au plus tôt. Incessamment signifie sans cesse; comme : il parle incessamment. Mais on ne dirait pas : je pars incessamment. Il faut dire : je pars au plus tôt.  
 Indian-rubber — mot angl. — *p.* caoutchouc, gomme élastique.  
 Ingant *p.* ingambe, alerte, dispos.  
 Injurier quelque chose *p.* gâter.  
 Irraisonnable *p.* irraisonnable.  
 Insinuation et insinuer *p.* enrégistrement, enrégistrer.  
 Interboliser *p.* troubler.

## Ito.

Inventionner quelque chose  
ou s'inventionner de quel-  
que chose *p.* imaginer, in-  
venter quelque chose.

Itout *p.* aussi.

## J

Jachère d'été *p.* guérêt  
d'été. Une jachère est une  
terre de labour qu'on lais-  
se se reposer un an ou plus.

Jaspiner *p.* parler à tort et à  
travers.

Jeu d'eau *p.* jet d'eau.

Jofflu *p.* joufflu.

Jouquer (Se) *p.* se jucher.

Jouquoir *p.* juchoir.

## L

Langueur [Traîner une af-  
faire en] *p.* en longueur.  
Cependant on dit figuré-  
ment : Tenir quelqu'un  
en langueur *p.* lui faire  
attendre longtemps quel-  
que chose.

Lave-mains *p.* lavabo—meu-  
ble qui porte un pot d'  
l'eau et une cuvette. Un  
lave-mains est un vase ou  
cuvette pour se laver les  
mains.

Lessie *p.* lessive—eau qu'on  
a passée sur des cendres  
pour laver le linge.

Lévier *p.* évier—canal pour  
l'écoulement des eaux  
d'une cuisine.

Ligneu *p.* ligneul—fil ciré  
dont se servent les cor-

## Lut.

donniers.

Linceuil *p.* linceul.

Locomoteur *p.* locomotive—  
voiture qui, sur les che-  
mins de fer, porte l'appa-  
reil locomoteur.

Lutter (Se) contre quelque  
chose *p.* se heurter. Lut-  
ter est un *v. n.*

## M

Machinerie *p.* machine, en-  
gin.

Maçonne *p.* maçonnerie.

Maganer quelqu'un *p.* le  
maltraiter.

Mahogany *p.* acajou.

Mais que *p.* quand, lorsque.  
*Ex* : nous jouerons au  
volant mais que vous  
veniez. Il faut dire : lors-  
que vous viendrez.

Mal-à-main *p.* difficile, in-  
commode.

Mal-commode *p.* incommo-  
de.

Mal-engueulé *p.* mal-em-  
bouché, qui dit des inju-  
res, des obscénités.

Mal-obligéant *p.* désobli-  
géant.

Malva *p.* vagabond.

Mancho de pipe *p.* tuyau  
de pipe.

Manchons d'une charrue *p.*  
mancherons.

Maquillon *p.* maquignon.

Marier quelqu'un *p.* se ma-  
rier à quelqu'un.

## Mor.

Mâter (So) *p.* se cabrer—*se lever sur les pieds de derrière.*  
 Matériaux *p.* matériaux.  
 Mauvaiseté *p.* méchanceté.  
 Mégard [Par] *p.* par mégarde.  
 Ménagement *p.* économie.  
 Menuiserie et menuisier *p.* menuiserie et menuisier.  
 Meublier *p.* menuisier qui fait des meubles.  
 Miauler *p.* miauler.  
 Mil *p.* fléole, plante graminée.  
 Mitan *p.* milieu.  
 Mitée [Fourrure] *p.* rongée des mites.  
 Modeste *p.* modiste.  
 Moindrement [Le] *p.* le moins du monde, tant soit peu.  
 Mondain [Orge] *p.* orge faux riz. *On a sans doute nommé cet orge ainsi parce qu'il ressemble un peu à l'orge mondé ou dépouillé de sa pellicule.*  
 Montrer l'école *p.* faire l'école. *Mais on dit bien : montrer à lire, à écrire, la grammaire, une langue, le français, etc.*  
 Moriginer *p.* morigéner.  
 Mornifle *p.* soufflet.  
 Morte-charge [Chargé à] *p.* surchargé. *On dit : vaisseau à morte-charge pour dire qu'il est sans cargai-*

## Mur.

son ou que sa cargaison est incomplète.  
 Mortoise *p.* mortaise.  
 Mouche-à-feu *p.* luciole—*mouche brillante.*  
 Mouille [Il] *p.* il pleut.  
 Moulée de scie *p.* bran de scie.  
 Moulin à beurre, à battre le grain, etc. *p.* machine à faire le beurre, à battre le grain, etc. *Le mot moulin ne doit s'employer que pour une machine propre à moudre le grain.*  
 Moustaché *p.* moucheté.  
 Moutonne *p.* brebis.  
 Mouver *p.* déménager.  
 Mouver [Se] *p.* se hâter.  
 Murier *p.* ronce. *Le murier est un arbre exotique dont on nourrit les vers à soie.*  
 N  
 Naveau *p.* navet.  
 Nayer [Se] *p.* se noyer.  
 Nichetée *p.* nichée—*nid où il y a des petits et les petits eux-mêmes.*  
 Nichois *p.* nichet—*œuf mis dans un nid pour que la volaille y aille pondre.*  
 Nique *p.* nid d'oiseau.  
 Noirceur *p.* obscurité.  
 Noiron *p.* noiraud.  
 O  
 Objecter [S'] à quelque chose *p.* s'y opposer.  
 Observer (Je vous) que telle

## Ouv.

- chose est ainsi *p.* je vous fais observer ou je vous prie d'observer quo etc.  
 Obstiner quelque chose *p.* soutenir quelque chose avec obstination.  
 Office *p.* étude de notaire, d'avocat, etc.  
 Oiseau-à-mouche *p.* oiseau-mouche.  
 Ondain *p.* andain—rangée de foin fauché.  
 Ouette *p.* orato.  
 Ouiller quelqu'un *p.* le raser. Ouiller signifie ajouter du vin dans un tonneau pour le remplir.  
 Ouvrier (Jour) *p.* jour ouvrable.

## P

- Pacant *p.* lourdaud.  
 Paic pas [Cela ne] *p.* n'est pas avantageux.  
 Pain à chanter *p.* pain à cheter.  
 Par après *p.* depuis.  
 Par contre *p.* au contraire.  
 Pardonner quelqu'un *p.* pardonner à quelqu'un.  
 Paré [Etre] *p.* être prêt.  
 Parfait [Au] *p.* parfaitement.  
 Parlemens [Il y a beaucoup de] à ce sujet *p.* on parle beaucoup etc.  
 Paroli *p.* parler, manière de parler, accent.  
 Parti de plaisir [Un] *p.* une

## Pet.

- partie etc.  
 Passage d'une loi, d'un contrat, etc. *p.* passation, établissement.  
 Passager [Ruo, lieu, chemin] *p.* fréquenté, passant.  
 Patarafé *p.* balafre, tache à la figure, etc. Patarafé signifie mauvaise écriture.  
 Patente [Cuir, etc. à] *p.* breveté.  
 Pâtira [Un] *p.* un souffredouleurs.  
 Payer une visite, un compliment — *anglicisme* — *p.* rendre une visite, faire un compliment.  
 Peigner du lin *p.* sérancer du lin.  
 Peine [Il me] d'apprendre *p.* il me fait peine.  
 Pénitencier *p.* maison pénitentiaire. Pénitentiaire est un adjectif.  
 Penser *p.* faillir; comme j'ai pensé tomber. Dites j'ai failli tomber.  
 Peppermint — mot angl. — *p.* menthe, *s. f.*  
 Périlleux *p.* périlleux.  
 Pesant *p.* cauchemar.  
 Pesas *p.* paille de pois, etc.  
 Petau *p.* peton — *enfantin*; *familier*—pied d'un enfant.  
 Peté [Etre] en parlant d'un poêle, d'un vase—*p.* fêlé, fendu. Petor est un *v. n.*  
 Pétillard *p.* frétilard. Ce

## Plu.

dernier mot est inusité.  
 Piailler, et ses composés, *p.*  
 crier, crier contiauello-  
 mont.  
 Piam-piam [Aller, marcher]  
*p.* plane-plane.  
 Picote *p.* petite vérole. Il y  
 a cependant l'adjectif pi-  
 coté—marqué de la petite  
 vérole.  
 Piéter [Se] *p.* se dresser sur  
 les pieds, ou encore bien  
 prendre ses mesures.  
 Piétonner *p.* piétiner, fouler  
 aux pieds.  
 Pignocher *p.* battre. Pigno-  
 cher se dit familièrement  
 pour ronger, manger len-  
 tement.  
 Piler sur les pieds de quel-  
 qu'un *p.* lui marcher sur  
 les pieds.  
 Pilot *p.* pilote.  
 Piloter *p.* fouler aux pieds.  
 Pique-bois *p.* pivert.  
 Pire [Tant] *p.* tant pis.  
 Pivart *p.* pivert.  
 Pivelé [Figure, visage] *p.*  
 tiqueté, lentilleux—mar-  
 qué de taches rousses.  
 Plaint [Un] *p.* une plainte.  
 Plaisant, [Homme] personne  
 plaisante *p.* agréable.  
 Planche [Terre, terrain] *p.*  
 terre plane, terrain plan.  
 Pleuvier *p.* pluvier.  
 Plumer un arbre, un lièvre,  
 une anguille *p.* écorcer,

## Pum.

peler etc.  
 Plurésio *p.* pleurésie.  
 Pochetée de blé, etc. [Une]  
*p.* une poche, un sac de  
 blé.  
 Pointe de bois *p.* bocage.  
 Police-man—mot angl.—*p.*  
 agent de police.  
 Ponce [Uno] *p.* un punch—  
 mélange de jus de citron,  
 de sucre et d'eau-de-vie.  
 Porcupic *p.* porc-épic.  
 Postume *p.* pus — matière  
 corrompue dans une plaie.  
 Pouille [Chanter] *p.* dire  
 des injures grossières.  
 Poupe [Avoir une bonne] *p.*  
 grande peur.  
 Prêche (La) *p.* le prêcho—  
 sermon prononcé dans  
 une église protestante.  
 Prélat *p.* prélat—couverture  
 en toile goudronnée.  
 Prêter à rire *p.* apprêter à  
 rire.  
 Promissoire (Billet) *p.* billet  
 au porteur, billet à ordre.  
 Pumps—mot angl.—*p.* es-  
 carpins—soutiers légers.  
 Quant et lui (Je suis parti)  
*p.* en même temps que  
 lui.  
 Quant et quant [Nous som-  
 mes partis] *p.* ensemble.  
 Quasiment *p.* presque.  
 Quiller *p.* cueillir.  
 Quitte [J'ai plus de] *p.* il est

## Quo.

mieux pour moi.  
 Quitter faire ou autre *infinif* p. laisser faire.  
 Quouette p. queue—*tresse de cheveux*.  
 R.  
 Raccueil (Faire un bon, un mauvais) à quelqu'un p. *accueillir*.  
 Racoquiller p. *reccoquiller*.  
 Rainauder p. *diminuer de prix*.  
 Ramasse (Donner une) p. *maltraiter*.  
 Ranco p. *levier*.  
 Rancuneux p. *rancunier*.  
 Rappel d'une loi—*corruption du mot angl. repeal*—p. *révocation d'une loi*.  
 Rappeler une loi—*anglicisme*—p. *annuler, rappeler, rapporter, révoquer une loi*.  
 Rappeler (Se) d'une personne, d'un trait d'histoire, etc. p. *se rappeler une personne. Mais on dit se rappeler de avant un infinitif*.  
 Ras terre (A) p. *rez-terre*—à fleur de terre. A ras le mur p. *tout auprès du mur*.  
 Ravaud (Faire le) p. *ravaler, tracasser*.  
 Ravienne Plus (Que cela ne vous) p. *que cela n'arrive pas une seconde fois*.

## Ren.

Ravigoter p. *remettre en vigueur*.  
 Rebat pas (Il ne se) p. *il ne se corrige pas*.  
 Rebiffer (Se) p. *regimber*.  
 Rebours (A la) p. *à rebours, au rebours*.  
 Recouvrir la santé p. *recouvrer la santé*.  
 Reculors (Aller en) p. *à reculors*.  
 Refente (Mur de) p. *mur de refend*.  
 Regricher (Se) p. *se retirer, se crispier. On disait autrefois se regrigner*.  
 Rein de vent (Prendre un autre) p. *un autre rumb de vent, figurément un autre parti*.  
 Reintier p. *épine du dos*.  
 Remaire (Cousin) germain p. *cousin remué ou issu de germain*.  
 Rempirer p. *empirer*.  
 Renard (Faire le) p. *faire l'école buissonnière en parlant d'un écolier qui se promène au lieu d'aller en classe*.  
 Renchâusser p. *châusser, rechausser—terme de jardinage*.  
 Rencontrer ses engagemens p. *remplir ses engagemens. Rencontrer ses paiemens p. pouvoir faire ses paiemens au temps*.

## Rev.

- convenu. Rencontrer l'approbation de quelqu'un *p.* obtenir son approbation.
- Renfroidi (L'air s'est) *p.* refroidi.
- Requinquer (Se) *p.* se parer plus qu'il ne convient.
- Requise (Chose de) *p.* recherchée.
- Résolu *p.* robuste, gros et grand.
- Resourdre (Il ne pourra jamais) *p.* se tirer d'affaire. *On ne dit pas non plus :* resourdre *p.* rebondir — *faire des bonds.*
- Ressous (Cet homme n) ici hier *p.* il est survenu inopinément.
- Retaper *p.* tromper.
- Retontir *p.* rebondir — *faire un ou des bonds.* Retontir *p.* retentir.
- Retour *p.* rapport — *exposition de faits.*
- Retourner quelque chose — *anglicisme* — *p.* renvoyer etc.
- Revenge *p.* revanche — *seconde partie au jeu quand on a perdu la première, ou action par laquelle on rend la pareille. On dit :* donner la revanche ; avoir sa revanche.
- Revanger (Se) *p.* rendre la pareille.

## Rue.

- Rêver à, quelqu'un, à quelque chose, — *lorsqu'on veut dire songer en dormant* — *p.* rêver de quelqu'un, de quelque chose. Rêver à *signifie* penser attentivement.
- Ric-à-rac *p.* ric-à-ric, riquerac.
- Ripousse *p.* répuce — *espèce de collet pour prendre des oiseaux.*
- Roche *p.* pierre, caillou. Roche *signifie* roc, rocher.
- Roe (Un) *p.* un roux.
- Rognoner *p.* murmurer entre les dents.
- Ronger *p.* ruminer, remâcher — *en parlant de certains quadrupèdes.*
- Rosine *p.* résine.
- Rosser *p.* battre violemment.
- Rousselé (Figure, visage) *p.* marqué de taches rousses.
- Roustaud *p.* rustaud, rustre, grossier.
- Rubandelle *p.* pièce de papier, d'étoffe, longue et étroite.
- Ruelle de veau *p.* rouelle de veau — *tranches rondes.* Ruelle *signifie* une petite rue.

## S.

- Saccage *p.* grande quantité.

## Sia

- Sacré p. jurement, blasphème.  
 Sans dessus dessous p. sens dessus dessous.  
 Sans devant derrière p. sens devant derrière.  
 Sassepanne—corruption du mot anglais. saucepan p. poëlon.  
 Saucier (Un) p. une saucière—vase pour les sauces.  
 Savater quelque chose p. gâter. On dit familièrement saveter.  
 Secoupe p. soucoupe.  
 Ségo p. sagou—moëlle alimentaire de certain palmier.  
 Seing p. signe—marque, tache sur la peau qu'on a apportée en naissant.  
 Semences (Faire les) p. les semailles.  
 Senteur p. odeur.  
 Servi (J'ai) mon apprentissage—anglicisme—p. j'ai fait etc.  
 Set—mot anglais—de meubles, de vaisselle, de boutons, etc. p. assortiment, service, garniture, etc.  
 S'étant en allé p. s'en étant allé.  
 Sherry—mot anglais—p. vin de Xérés.  
 Siau p. seau.

## Sup.

- Situation (Avoir une) p. place, charge, emploi.  
 Soir, (Hier) demain soir, p. hier au soir, demain au soir. Mais on doit dire: hier matin, demain matin.  
 Sortir un cheval de l'écurie p. faire sortir. Sortir est un v. n.  
 Soubriquet p. sobriquet.  
 Soucis p. sourcil.  
 Souffler la chandelle p. l'éteindre. Mais on dit bien: souffler le feu p. exciter le feu.  
 Soupance d'avoine, de blé d'Inde p. gruau, gaudes.  
 Gruau signifie proprement bouillie de farine d'avoine, et gaudes, bouillie de farine de maïs ou blé d'Inde.  
 Soupoudrer p. saupoudrer.  
 Souris-chaude p. chauve-souris.  
 Souténir la vue de quelque chose p. pouvoir regarder quelque chose.  
 Stage—mot angl.—p. diligence ou voiture de poste.  
 Sulky—mot angl.—p. désobligeante—sorte de voiture pour une seule personne.  
 Support p. entretien, subsis-

## Sus.

- tance.
- Supporter un parti *p.* appartenir à un parti.
- Sur la voiture [Mettre un cheval] *p.* à la voiture.
- Suspect *p.* susceptible, trop sensible.
- T.**
- Tabacôniste *p.* fabricant ou débitant de tabac.
- Tanner quelqu'un *p.* le fatiguer.
- Tant (Attendez jusqu'à) que je revienne *p.* jusqu'à ce que je revienne.
- Taquet *p.* claquet — petite latte qui bat sur la trémie d'un moulin.
- Tarabustier *p.* tarabuster, importuner.
- Tarder [Ne] que l'heure d'arriver, de partir, *p.* être sur le point d'arriver, de partir.
- Tendre au froid (Personne) *p.* sensible au froid.
- Termes (Parler en) *p.* faire le beau parleur.
- Terrien *p.* cultivateur. Terrien signifie qui possède une grande étendue de terre.
- Tête d'oreiller *p.* taie d'oreiller.
- Thétière *p.* théière — vase pour faire infuser le thé
- Tirans [Des] *p.* aurore bo-

## Tra.

- réale, aurore australe, lumière zodiacale.
- Tisserane (Une) *p.* femme qui fabrique des étoffes de fil, de laine, etc. *Il y a le s. m.* tisserand.
- Toast (Une) — mot angl. — *p.* une rôtie.
- Tomber d'un mal *p.* du haut mal, d'épilepsie.
- Tomberée de fumier, de sable, etc. *p.* ce qui est contenu dans le tonneau.
- Tonne *p.* tonneau — poids de 2000 livres, ou 40 pieds cubes.
- Tournayer *p.* tourner.
- Tourné-avis *p.* tourne-vis. Prononcez tourne-vissé.
- Tourtière *p.* tourte — sorte de pâtisserie, fermée et remplie de viandes, etc. Tourtière est l'ustensile de cuisine dans lequel on fait cuire une tourte.
- Tout ce qu'on peut aimer, haïr (Il l'aime, il le haït) *p.* autant qu'il est possible d'aimer, etc.
- Train (Faire le) *p.* faire le ménage, panser les hestiaux. *On dit familièrement ; faire du train p.* du bruit.
- Traine *p.* traineau — voiture pour aller sur la neige.

## Tut.

Traintrain *p.* traufan — *la manière de conduire les affaires.*

Trait (Lire, écrire tout d'un) *p.* tout d'une traite.

Traîtrement *p.* traîtreusement.

Transiger des affaires *p.* faire des affaires, transiger sur des affaires.

Transiger est un *v. n.* Se dit absolument.

Trêfe *p.* trêfe.

Trembler les fièvres *p.* avoir les fièvres intermittentes. Trembler est un *v. n.*

Tréneau *p.* trumeau — *espace entre deux fenêtres.*

Trémontaine (Perdre la) *p.* la tramontane.

Trémue *p.* trémie.

Trichard *p.* tricheur.

Trimer *p.* aller très vite.

Trompe *p.* erreur, méprise.

Trotte [Faire une bonne] *p.* beaucoup de chemin.

Trousquin *p.* trusquin — *outil de menuisier.*

Tuer le feu, une chandelle *p.* l'éteindre.

Tuque *p.* bonnet de laine.

Turbenthine *p.* térébenthine

Tutayer *p.* tutoyer.

## U.

Un ouvrage de Fénelon (J'ai lu Télémaque) *p.* j'ai lu

## Usu.

Télémaque, ouvrage de Fénelon. Un, dans cette phrase et autres semblables, est un anglicisme.

Un petit peu *p.* un peu, une petite quantité.

Usurier *p.* qui use beaucoup d'habits. Usurier signifie qui prête à usure.

## V.

Vache [Betterave à] *p.* betterave champêtre.

Vaillantise *p.* valeur, courage, bravoure.

Valeur [C'est de] *p.* c'est bien-dommage.

Vakte *p.* velte — *mesure de liquide.*

Vaut [Cet homme] dix mille louis *p.* est riche de dix mille louis.

Veilloche *p.* veillotte — *petite meule de foin.*

Velimeux *p.* venimeux.

Vernailler *p.* s'occuper à des riens.

Verrense *p.* vareuse — *espèce de blouse des matelots.*

Verveau *p.* verveux — *sorte de filets.*

Vèze *p.* cornemuse — *instrument de musique, à vent.*

Vif-arrêt *p.* vive-arête — *terme d'arts et métiers.*

Vis-à-vis de quelqu'un *p.* envers. *Ex.* cet homme est bien disposé vis-à-vis

**Voï.**

de moi. *Il faut dire : envers moi. Vis-à-vis ne doit exprimer qu'une position de lieu, comme : Longueuil est vis-à-vis Montréal.*

Visitation *p. visite. On dit cependant chez les catholiques romains : la fête de la Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie.*

Vitement [Aller] *p. promptement.*

Voiler (Se) *en parlant du bois, p. se tourmenter, se déjeter. En parlant du fer qui se déjète, on dit qu'il s'envoile.*

**Voy.**

Voiturier *p. charron. Un voiturier est celui qui conduit une voiture.*

Volier d'oiseaux *p. volée ou bande d'oiseaux qui volent.*

Vôtre (J'ai reçu la) — *au commencement d'une lettre — p. j'ai reçu votre lettre. Vôtre ne doit se rapporter qu'à un nom déjà exprimé.*

Voyage de foin, de bois etc. *p. voie, charretée, charge.*

**W.**

Waiter — *mot angl. — p. garçon d'hôtel.*

Watchman — *mot angl. — p. homme du guet.*

FIN.

